Digul Wambon, A Pig Hunt

2010

(1) *aliv-e   nuk-e   ilo-ko-n-o   lakhop ko-knde-v-o*
     yesterday-conn I-conn go.down-go-tr-SS.SIM garden go-REAL-1SG-coord
     odo jandit wamip-ka oy-e   hetak-mbel-o
     and road   inside-in pig-conn see-SS.SEQ-coord
     tambe-l-ev-o   liki-lap-el-o
     shoot-REAL-1SG[DS]-coord break-take-SS.SEQ-coord
     ka-l-o   kilim-ke-knde-v-o
     go-REAL[non1.SG][DS]-coord pursue-supp-REAL-1SG-coord
     hetka-l-ep-o-n-e   ne   la-t-mbo-nggelo
     see-REAL[DS]-1SG-PST-tr.nasal-sub close(?) lie-REAL[non1.SG]-PST-and
     odo tamjo-p-ni-mo-knde-v-o   matulo
     and shoot-1SG-intent-supp-REAL-1SG-coord go.up.SS
     topke-ka-l-o   odo nu-khuv-a topke-ko-n-o
     run-go-REAL[non1.SG][DS]-coord and I-also-conn run-go-tr.nasal-SS.SIM
     enop palip ka-l-ev-o   oi   nombo-n-e   ko
     tree top   go-REAL[DS]-1SG-coord pig this-tr.nasal-conn go.SS
     tembet-ke-l-o   odo mulo
     not.be-supp-REAL[non1.SG][DS]-coord and go.down.SS
     kilim-ke-knde-v-o   hetakha-l-ep-o-n-e   ko
     pursue-supp-REAL-1SG-coord see-REAL-1SG-PST-tr.nasal-sub there
     la-t-mbo-ngello   odo ndomanop-mo uto
     lie-REAL[non1.SG]-PST-and and slow-supp.SS   go.in.SS
     tamja-l-ev-o   matulo nda-ka-p   nde-lo
     shoot-REAL[DS]-1SG-coord go.up.SS come-go-1SG.intent say-SS
     nggom-e   hala-lo   kopo-n-e   asalop-ke-lo   uto
     blood-conn put.down-SS there-tr.nasal-conn much-supp-SS go.in.SS
     lelo-p   nde-lo mitmbululop-ka mata-lo   ndako
     stand.up-1SG.intent say-SS shudders-with   go.down-SS next
     koma-t-mbo
     die-REAL[non1.SG]-PST

     'Yesterday I went to my garden and on the way I saw a pig and I shot
     it bu the pig got rid of the arrow and went away and I pursued it and
     saw it lying close by and I wanted to shoot the pig but it got up and
     ran away and I also climbed quickly into a tree and hte pig went out of

sight and I came down to pursue it and I saw it lying there and slowly approaching I shot it and the pig wanted to go away but there the blood came down in large quantities and the pig wanted to go (into the jungle) and to stand up but shuddering it went down and died.'